

2013年北京语言大学357英语翻译基础考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友战神苏拉拉、台风 hanhan、雨樱公主、Hayleyhi 提供

I、Translate the following abbreviations and phrases into corresponding meanings.

1. HTTP 超文本传输协议
2. VAT 增值税
3. EFTA 欧洲自由贸易联盟
4. APEC 亚太经合组织
5. NPT (military) 不扩散核武器条约
6. IPO 首次公开募股；首次公开上市
7. strait exchange fundation 海基会 (SEF)
8. The Milky Way 银河
9. dollar policy 金元外交
10. a five percent discount 九五折
11. returns on equity 股权回报率
12. running expense 经营费用
13. mass transit system 公共客运系统
14. Equalitarianism 平均主义
15. International Date Line 国际日期变更线
16. 磁悬浮列车 Maglev train
17. 保质期 gurantee period
18. 自主招生 independent recruitment
19. 工笔画 traditional Chinese realistic painting
20. 公积金 public accumulation fund
21. 限购 property-purchasing limitations
22. 军国主义 militarism
23. 三权分立 (西方) separation of executive, legislative and judicial powers
24. 鸿门宴 Hongmen Banquet
25. 中国证监会 China Securities Regulatory Comission (CSRC)
26. 《资治通鉴》 History as a Mirror
- 27 探月工程 lunar probe program.
28. 党内民主 Inner-party democracy
29. 制海权 command of sea
30. 弱势群体 the disadvantaged / vulnerable group

II、篇章翻译 (120')

1. 英译汉 (60') Source 1 (25)

In bad economic times the temptation to bash immigration is overwhelming. "Get the stench out of Greece," runs a slogan of Golden Dawn, an increasingly popular anti-immigrant party there. David Cameron has pledged to more than halve annual net migration into Britain by 2015. In America Republicans are wondering how much anti-immigration rhetoric contributed to Mitt

Romney's defeat in the presidential election. A change of political tune is badly needed. Evidence suggests that increased flows of people across borders could ignite global growth.

The economic case for migration is similar to that for free trade. Trade benefits countries by letting workers specialise in activities in which they are relatively more productive, raising output. And the larger market created by trade spreads the fixed costs of innovation more thinly, encouraging the development of new goods and ideas. Governments began the long march



ERROR: rangecheck
OFFENDING COMMAND: xshow

STACK:

```
[24 44 63 39 29 44 34 35 24 29 39 44 39 35 24 24 44 39 29 39 24 25 34 39  
 24 24 44 44 36 39 29 2439 29 35 44 0 ]  
(towards trade liberalisation after gr)
```